

TEKSTEN

O INFELIX RECESSUS

O infelix recessus
o deplorande finis!
Ergo sumus damnati?
Et perferemus poenam
aeternis mortis?
Abite maledicti
properate nocentes
ad aeterna tormenta
ibi vos rodet immortalis vermis.

Ach, droevig verscheiden,
ach beklagenswaardig einde!
Zijn wij dan gedoemd?
En zullen we de straf moeten dragen
van de eeuwige dood?
Ga weg, vervloekten,
haast u, schuldigen,
naar de eeuwige kwellingen.
Daar zal de onsterfelijke worm aan u knagen.
[JB]

CIVITATEM NOSTRA CIRCUNDA DOMINE

Civitatem nostra circunda Domine
et angeli custodiant eam
populum ad te clamantem
ad te gementem exaudi misericors.
Peccavimus et supervenerunt in nos
omnes tribulationes.
Pius es Domine,
miserere nostri
dona remedium populo tuo.

Behoed onze stad, Heer,
en laat engelen haar bewaken,
het volk dat naar u roept,
naar u zucht, verhoor het barmhartig.
We hebben gezondigd, en over ons
zijn alle tegenspoed gekomen.
U bent genadig, Heer,
heb medelijden met ons,
en geef uw volk redding.
[JB]

AD TE DOMINE LEVAVI

Ad te, Domine, levavi animam meam:
Deus meus, in te confido;
Salvum me fac propter misericordiam
tuam.

Naar u, Heer, gaat mijn verlangen uit,
mijn God, op u vertrouw ik.
Toon mij uw trouw en red mij.

EXAUDI DEUS ORATIONEM MEAM

Exaudi, Deus, orationem meam,
et ne despexeris deprecationem meam:
intende mihi, et exaudi me.

Luister, God, naar mijn gebed,
verberg u niet als ik om hulp smeeek,
sla acht op mij en geef mij antwoord.

DIES IRAE

Dies irae, dies illa,
Solvēt seclum in favilla,
Teste David cum Sybilla.

Quantus tremor est futūrus,
Quando Iudex est ventūrus,
Cuncta stricte discussūrus.

Tuba, mirum spargens sonum,
Per sepulchra regionum,
Coget omnes ante thronum.

Mors stupēbit et natūra,
Cum resurget creatūra,
Iudicānti responsūra.

Liber scriptus proferētur,
In quo totum continētur,
Unde mundus iudicētur.

Iudex ergo cum sedēbit,
Quidquid latet apparēbit,
Nil inultum remanēbit.

Quid sum miser tunc dictūrus?
Quem patrōnum rogātūrus,
Cum vix iustus sit secūrus?

Rex tremēndae maiestātis,
Qui salvādos salva gratis,
Salva me, fons pietātis.

Recordāre, Iesu pie,
Quod sum causa tuae viae,
Ne me perdas illa die.

Quaerens me, sedisti lassus;
Redemisti crucem passus;
Tantus labor non sit cassus.

Iuste Iudex ultionis,
Donum fac remissionis,
Ante diem rationis.

Dag van toorn, beruchte dag
die de wereld tot as zal verteren,
naar de getuigenis van David en de Sybille.

Welk een schrik zal dan ontstaan,
wanneer de Rechter zal komen
om alles streng te oordelen!

De bazuin die een wonderbaarlijk signaal geeft
over de graven van de wereld
zal allen dagen voor de troon.

Dood en natuur zullen verbijsterd staan,
wanneer elk schepsel zal herrijzen
om rekenschap af te leggen aan de rechter.

Het geschreven boek zal tevoorschijn komen,
waarin alles vervat is,
waarnaar de wereld geoordeeld zal worden.

Wanneer de rechter dan gezeten is
zal alles wat verborgen is aan het licht komen:
niets zal ongewroken blijven.

Wat zal ik, ellendige, dan zeggen?
Wie als voorspraak vragen?
Als zelfs een rechtvaardige ternauwernood
veilig is.

Koning vol angstaanjagende majesteit,
die zaligen redt uit genade:
redt ook mij, bron van barmhartigheid.

Gedenk toch, barmhartige Jezus,
dat ik de reden van Uw leven ben:
laat mij niet omkomen op die dag.

Zoekend naar mij zit Gij vermoeid terneer;
Gij hebt mij verlost door het kruis te lijden:
laat zulk een moeite niet vergeefs zijn.

Rechtvaardige rechter der wrake,
geef mij het geschenk der vrijspraak
vóór de dag van vergelding.

Ingemisco tamquam reus;
Culpa rubet vultus meus;
Supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae,
Sed tu bonus, fac benigne,
Ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis;
Cor contritum quasi cinis;
Gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla,

Iudicandus homo reus,
Huic ergo parce Deus;

Pie Iesu Domine,
Dona eis requiem. Amen.

Ik zucht als een beklaagde;
schaamrood kleurt mijn gelaat:
spaar toch een smekeling, o God.

Gij die Maria hebt vrijgesproken
en de rover hebt verhoord,
Gij hebt ook mij hoop gegeven.

Mijn smeebeden zijn het niet waard,
maar, goede Heer, wil er welwillend zorg voor
dragen
dat ik niet zal verteren in het eeuwige vuur.

Geef mij een plaats tussen de schapen
en wil mij van de bokken verwijderd houden;
doe mij staan aan Uw rechterhand.

Als de gedoemden veroordeeld zijn,
ten prooi aan felle vlammen,
roep mij dan bij de gezegenden.

Ik bid U als smekeling, terneergebogen,
het hart verteerd als as:
draag zorg voor mijn einde.

Tranenrijk is die dag,
waarop de schuldige mens uit het stof zal
herrijzen
om geoordeeld te worden.

Spaar hem dan, God.
Barmhartige Heer Jezus,
geef hun rust.
Amen.

QUAM VILIS ET QUAM DEFORMIS

Quam vilis et quam deformis
facta es filia Hierusalem.
Eras ante candidior nive, nitidior lacte,
pulchrior saphiro, praeciosior auro.
Heu nunc facta es nigra super carbones,
quia congressa es cum amatoribus multis.
Quaere dilectum, fuge peccatum
statim audies vocem illam dulcissimam:
Quam pulchra es et quam decora
et speciosa filia Hierusalem.

Wat ben je smerig en lelijk geworden,
dochter van Jeruzalem.
Je was ooit sneeuwwit, en glanzend als melk,
mooier dan saffier, kostbaarder dan goud.
Ach, nu ben je zwarter dan kool geworden,
omdat je met veel minnaars bent geweest.
Zoek liefde, ontwijk de zonde,
en meteen zul je die zoete woorden horen:
Wat ben je mooi en wat prachtig
En beeldschoon, dochter van Jeruzalem.
[JB]

DE PROFUNDIS CLAMAVI

De profundis clamavi ad te, Domine;
 Domine, exaudi vocem meam.
 Fiant aures tuæ intendentes
 in vocem deprecationis meæ.
 Si iniquitates observaveris, Domine,
 Domine, quis sustinebit?
 Quia apud te propitiatio est:
 et propter legem tuam sustinui te,
 Domine.
 Sustinuit anima mea in verbo ejus:
 speravit anima mea in Domino.
 A custodia matutina usque ad noctem,
 speret Israël in Domino,
 quia apud Dominum misericordia:
 et copiosa apud eum redemptio.
 Et ipse redimet Israël ab omnibus
 iniquitatibus ejus.
 Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto
 sicut erat in principio et nunc et semper et
 in specula saeculorum. Amen.

MESSA DA MORTO A QUATTRO VOCI

Requiem aeternam dona eis. Domine,
 et lux perpetua luceat eis.
 Te decet hymnus, Deus, in Sion,
 et tibi reddetur votum in Jerusalem
 Exaudi orationem meam;
 ad te omnis caro veniet.
 Requiem aeternam dona eis, Domine,
 et lux perpetua luceat eis.

Domine, Jesu Christe, Rex gloriae, libera
 animas omnium fidelium defunctorum
 de poenis inferni, et de profundo lacu.
 Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas
 Tartarus, ne cadant in obscurum: sed
 signifer sanctus Michael repraesentet eas
 in lucem sanctam, quam olim Abraham
 promisisti et semini eius. Hostias et
 preces tibi Domine, laudis offerimus: tu
 suscipe pro animabus illis, quarum hodie
 memoriam facimus; fac eas, Domine,
 de morte transire ad vitam, quam olim
 Abrahae promisisti et semini eius.

Uit de diepte roep ik tot u, Heer,
 Heer, hoor mijn stem,
 wees aandachtig, luister
 naar mijn roep om genade.
 Als u de zonden blijft gedenken, Heer,
 Heer, wie houdt dan stand?
 Maar bij u is vergeving,
 daarom eert men u met ontzag.
 Ik zie uit naar de Heer, mijn ziel ziet uit naar
 hem en verlangt naar zijn woord,
 mijn ziel verlangt naar de Heer,
 meer dan wachters uitzien naar de morgen.
 Israël, hoop op de Heer!
 Bij de Heer is genade, bij hem
 is bevrijding, altijd weer.
 Hij zal Israël bevrijden
 van alle zonden.
 Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.
 Zoals het was in het begin en nu en altijd
 en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Schenk hun eeuwige rust, Heer,
 en laat een eeuwig licht hen beschijnen.
 U komt de lofzang toe in Zion, God, en de
 belofte aan u wordt in Jeruzalem ingelost.
 Verhoor mijn gebed,
 tot u komen alle mensen.
 Schenk hun eeuwige rust, Heer, en laat een
 eeuwig licht hen beschijnen.

Heer Jezus Christus, gloriekoning, red de
 zielen van alle overleden gelovigen van de
 eeuwige straf, en uit het diepe hellemeer.
 Bevrijd hen uit de mond van de leeuw, laat
 de afgrond hen niet opslokken en in het
 duister storten. Maar laat de vaandeldragel,
 de heilige Michael, hen in een heilig licht
 vertegenwoordigen, zoals het ooit aan
 Abraham en zijn nageslacht was beloofd.
 Offers en gebeden, Heer, lofzangen bieden wij
 u; neem ze aan voor de zielen die we vandaag
 gedenken. Heer, laat ze van de dood naar het
 leven trekken, zoals het ooit aan Abraham en
 zijn nageslacht was beloofd.

SANA ME DOMINE

Sana me Domine et sanabor;
salvum me fac et salvus ero.
Quoniam laus mea tu es.
Sana me Domine et sanabor.

Genees mij, Heer, dan zal ik gezond zijn,
red mij, dan zal ik veilig zijn.
Kon ik u niet altijd prijzen?
Genees mij, Heer, dan zal ik gezond zijn.

VOX EXULTATIONIS

Vox exultationis et salutis
In tabernaculis justorum.
Dextera Domini fecit virtutem,
Dextera Domini exaltavi me.
Non moriar sed vivam
Et narrabo opera Domini
Alleluja, alleluja.

Stem van gejuich en groet
in de tempels van de rechtvaardigen.
Gods rechterhand heeft goed gedaan,
Gods rechterhand heeft me verhoogd.
Ik zal niet sterven, maar leven
en de daden van de Heer verkondigen.
Halleluja, halleluja.
[JB]